

Teatru Salesjan - Sliema -

Arkivju ta' l-Iscripts

No. 081



"Giustizia Divina"  
Dramm fi tliet Atti ta  
b. Galea b. S.

Atto I

Il pater imhasano fi tnuem. Il  
hait ingloba chum jilha fi bida  
ragel. Matak valida l'intunat  
castell tal barabur Floris u  
innaka. Dohra trich bis sigar  
u xucastell li jita mill bghat.  
Il hait li jaksam eppu diu min  
fih bieb jhal barra a tohlu  
min jiem niched. Jista ilharo.  
Il jias hiasel campagnata  
Spagna jhich ilghat. Socoru  
tal castell hem xiabla jiem  
teunatista tider.

Scena I

Floris uahda

Mattluk tas separiu becu u  
rghat uahda f'uahda brejje  
ta rich umbal tocchita ba

Floris

li jintilfu mil buffuri tar rieh  
 (johrog mingemua ghal bittha  
 tal castle tighaw imchebbep  
 f'mantell tal isuet) Dan il  
 maltemp quasi quasi kighet iuth  
 haseni! X'inhu gej dal ghodu?  
 Is. sema bil cola tighaw donnu  
 irit ifarrae l'art (Imw iharus  
 mil bitb li jghati ghal baw.)  
 Xi shab oscur, isuet inakthase!  
 Forsi dilluwiw hiehor bihsiebu  
 jirrek id-digna ghat tinnidarta  
 (ir-rieh, huak urghat jizdieda)  
 Isma! isma! Kisni irite nah  
 set f'sei hagea ebira! Dec  
 tsab isuet li riesak lun din  
 innakha kedt jidghani fi  
 hiebi jettal biza. Zuk dan is-sh  
 shab nakcin dili li rait thal  
 bosta irjusta scheletri nizlin ghal  
 fuki (Imbezza) Ma x'inhuma dawn  
 issuggerimenti? Ah! insiechen jena.  
 Kudt fargia jghaddili mil mentbi  
 tighai dacil cliem li kalli il

habib tighi Caspru il birak  
 filghascija (Pausa) X' settghamel  
 b' iduic Caspru? Sejw tischet  
 issakta fuker, tistrak il hajja  
 tad-duca Giuacchinu Natli.  
 Tacar, stacar filparis lijna  
 tqhatic jisucilec. Ah, le inutili;  
 hua risolut li joktlu Berak  
 rghat u buffuritar. ricki fil  
 hin jergigha jinsterng. u  
 Twichi ta bampina, issa bil and  
 u issa haucii) Chot ic' kighet nisma  
 (jistamma) Heda id. doke il  
 bampina ta Santa (liberata) tal  
 Capuccini. Ehira illum hia  
 giurnata ta festa, ghalek il  
 enisja tobbligana ghas. smich  
 tal huddies. Tant l'ahjar sabire  
 nerraccomanda fit tall tighi  
 lil ebir habibi Caspru, fossi  
 per mez tat talba tighai hua  
 iraggia il hsiet tighau hura  
 (fersak lun il libta bora)

Scena II

Caspru u Floris

Caspru (Jithol min halb is-sigiar tat-trick  
imclubbep ucoll f'mantell b'ghai  
niet imbeakini jghaus i fettes  
thal niched asarsini)

Floris (Dej em mil bit hat tal castell) Kighet  
nisma hostan-nies (Berak u ghat)

Caspru (Dej em min barra) Dan il mantell  
j'ffavorini (Kiech kaucii)

Floris Kighet nisma cliim

Caspru (Jisak magent il bit tal castell)  
Ghaun min jokot?

Floris (Imar ihares mittokla tal hait  
Hua Caspru (Suarrak min die  
in-ma-hajin)

Caspru Min ja j'gghause nies? (Thares min  
siek tal hait) Edda ruh haija  
ma tidir

Floris (Imar ihares mise xia k tal hait)  
Caspru g'gh' ghaun bit tii (Cad-duca

~~Floris~~

Iva ara chif <sup>ie</sup> g~~it~~ armat bise  
sciabla. K' nghamel w mankallikoe  
iciappas die ie-sciabla bid-dem  
tad-duca Giacchinu?

Caspru

Ma jen ghaun jidirlu li geit darba  
ohra. Niddubita je dan muse  
il castell tal habib tighai Floris  
jeintant drabi stedinni bise  
nigi nghaddi quirnata mighau  
ghal caccia. Ah sur baralier  
Floris il hribijet tighic huma  
nisk bghot min tighi. Jien  
ghandi caccia ohra x'nakbat.  
Din is-sciabla se<sup>ra</sup> trodli unuri  
(jokrog is-sciabla u jghauwigia  
zouid jghauwigiet mall'art.)

Floris

Hsibtu jin hua risolut li joktlu  
(Imur ma gemb il beeb u jokot  
jissamma)

Caspru

(jirsak ma gemb sigra u ghadu  
bix sciabla fidu) Ghaun taht  
din is-sigra icun l'akjar post  
bise ne hrit lil ghadu tighi id-duca

~~baspru~~ Guacchinu (kerak u rghat)  
 Floris Oh le baspru int li katt ma  
 tebbait ideie bid delitti, la thallise  
 il ghaira tittghec f'din is-sakta.

baspru (Dejenn min barra) Hua ma  
 jistenmikise, imma jna bizzet  
 illi nissejati biese nirvendica  
 ruhi minnku u nispara li ma  
 ninkos mitchelma tighi ta  
 cavalier.

Floris Oh li chein jingel seianglu mio-  
 sema u jibdelu dan il hsieb  
 ierak.

baspru Din is-sigra ghat tibha tiftacar  
 fija. Ceraka chem hwa nisefaz  
 hatt matighi hriena minna  
 u jifrisaha b'sei ftit ilma,  
 inkas ise-xita ma tingel u  
 issakkiha (Skau il vici)  
 Ma o creatura, int ghat tibha  
 tiftacar fil cavalier baspru u  
 terringraziania talli incun  
 ghamilt mighic. Terringraziani

baspru iwa ghasa jnughat irrit insakkic  
u nifrescae, mhuse le bl'ilma  
safi tax- semajar, ma bid-demm  
ta briedem! (Birak sghat urich)  
Bid demm ta dac il wili Duca  
Givacchinu.

Floris (fprog mil bib ghal juk baspru  
Chabib cavalier baspru (Hmal  
temp jorkot)

baspru (jinkata) Floris x' katghat ghaitni  
Floris b'his tinkata min nichet li  
tant itobhov? Hahise diwir-roda  
jukhe?

baspru Halix cont hsihtic .....

Floris Min cont hsihtni?

baspru Kein<sup>ni</sup> t'hattu juk haqohra: ghaidli  
Floris dan hua il castell tighic,  
sein tant drabi studintni nigi  
nghaddi giwnata mighic?

Floris Iva dan hua il bib illi idakhe  
qunua

baspru Lokot ghaun billion ucob?

Floris Nokot nghasses kaluli li ghaun  
xihut, P.T.O.

juw ahjar il cumpagnia ta Gilbert  
il brigant, hadu nisk ta hsiebil  
bastell tighai billi jghafu li ghaun  
juw ingom hafna arm antichi,  
stit iridu bisejithlu u jisirkuli  
l'armieria.

baspru (uara illi mar jittaurial) Mela  
illum tghaddi il giurnata colla  
ghaunec?

Floris Forsi nokot izjet min giurnata  
baspru (uakdu) Ieundaw Floris li sejuw  
ifisechilni (imur iharos)

Floris (uakdu) baspru il hsieb tighaw  
kighet banda ohra.

baspru Dal ghodu mintese bil hsieb li  
tithol dakla sal felt?

Floris Actare li nghaddi il gimgha  
colla bisejuc ghaun sei briganti  
kedini bittio li jisirkuni indemak  
il porta tase. seiabla tighai. baspru  
je enti tridt tokot tghamillu bon-  
pagnia gost nichu. Taf int  
iee ghandise gost bic?

Casper Iz batw din mahbub Floris, nerringraz  
 ziac mil font ta' kalbi. It-tnein nistaw  
 nahilfu uiehed ghal jehor jec ahnisa  
 hbiib sinceru. Imma contra il volon-  
 ta' ta' kalbi icolli nirrofta din  
 issabieha compagna tighes. *Plu. (aldu dit (Casper))*  
 Inti quit  
 bies tghassesghal castell tighes huse  
 veru?

Floris Iva, gia ghetlic il puvellu.....  
 Casper Ghamilt hagia suua. Mila cumaf  
 li anche jena kighet nghasses,  
 mhuc te' ghal li jigi misruh, ma  
 bies innokki hagia ta' bnidem!

Floris O hif bixsiebec issostni dac il cliem  
 li ghaitli il birak? Sejer ittebba  
 ideic bid-dem tad-duca Giuacchinu  
 Casper Xcin inkos, dac ghalia jghaise bise  
 jitturmentani, il perzenza tighaw tim-  
 buttani lura. Ghal daks tant nitol  
 boc li bloala hbiib tal kabb liakna  
 izzom is-sigriet. Dan il cliem li  
 kedt nghaidlic itfrew genua kalbec  
 w nizlu mighec genua il kabbar.

Floris (Mahdu) Narau x' sejer jaka fuki  
 baspru Illum id-duca ghandu jigi ucol  
 sil castell tighaw w je maf x' maf  
 nitradisj.

Floris (Spoggi idu fuk spallin baspru)  
 Le mabbub baspru, ahsiaba  
 tghajeb. Lafinti il Giustizia chem  
 hia kalita w x' forzaghand tie-  
 castiga lil hati. Tre Alfonso  
 kabal ma miet balla din it. tif-  
 chira mictuba b'itri ebar.

"Min joktob oktluk" umbant lil  
 mir inti tridt toktob lil ibruwto.

Stacar fuk collose li il princep  
 Ernesto hutu chem hua peronu  
 quai je icolloc x' taksam mighaw  
 baspru Inutli li inti tuissini, jena gia  
 hsielta w inkas sejer nakta kalbi  
 ghas hutu jaf jimmaniggia l'armi.  
 Anche jin nippertundiha ta cavalier  
 tajeb w jidiri li jin capaci biz-  
 zeijt base bi lid-duca Giracchini  
 ninjadu kalbu b'dina ise. xiabla

Floris Il pariv tighai hua li inti tithol  
sil castel tighai sa chem tu addab  
min jukic dina it-tintazioni.

Baspru (Bilcola) Le ma hise tintazioni  
ma risvoluzioni, Dac lili ma  
hamilse jaran nithallat ma  
nis nobli bhalw. Il principessa  
ohtu riditri b'gharus takha, hua  
ra'chif ghamel w hassar l'gharusia  
tghana. jina issa bil ghaedut  
tighaw sirt mghaedut bhal aragel  
l'actar vili! Imma issa icur jaf  
min haca il vili minna it tnein!

Floris etlahbut baspru, jina urritec li  
nisetiek il git fie, ma la darba  
int risolut, contra kalbi icolli  
ninfiret minnac. Bis jec tista  
ahrab l'ocasioni.

baspru bollu ghal xiin Floris, jena riso-  
lutissimu li nispariscieh ghal  
deijem min din id-digna! Bis  
je trit turini li inti tassew habit  
tighi zorr collose sigriet, hatt  
ma jaf izjet hluifna.

Floris Accost li nichu il meut min  
flococ xein la tiddubeta int fil  
halb ta Floris tista tokhot minghair  
biza

Baspra Lini idec (jafri idec) Mela chif  
gia ghatlec juw siffer nadduella  
mad-duca un int zow issigreit.  
Jec juw ta nitlef hu hait il  
catavru tighai jec juna nirtato  
istor iddilit.

Floris Natic idi taht forma ta gura  
ment (jghafsu idcin sculxin)

Baspra Grazzi ta din l'imhabba sincera  
juna namnira is. sincerita tighu  
u inughdec mhuse li nitka  
nirrispettae bis sall'ahhar  
nifs ta haiti ma li jec inti  
tmut kabli nigi inbus dae il  
stut trab li ighatti lib jisim  
tighu.

Floris Baspra l'ahhar chelma tighu. Imoci  
sein seijer juna uinti tokrog  
bil paci f'halbec.

Baspu Li min ghaun ma nneciaklakse  
Floris Mela icolli inhallie.

Baspu Tein inti seijer?

Floris Illum hi wil giurnata tal Wat  
ghalec seijer il enisjata Santa  
(Liberata) bies nisma il kuddura  
li habut il bampina. Trit tigi  
mighi?

Baspu Li ma nigise; mur inti w  
itlob ghalya (Uahdu) Sabise  
nghamel Vittoria.

Floris Seijer jec trit titbol fil castell  
padrunu.

Baspu Tajet jn nista ucoll nindura  
hulec.

Floris Addijo.

Baspu Addijo (yikdu bit sciscin)

Floris (Uahdu) It-twissjet tighai ma  
suew scin baka bis b'lispran  
za tal prghira (jitlak).

Terna III  
Baspus Uahdu.

Hsieb gdit ghaddi min mohhi.

Caspu Floris hua ragel taijeb izzejet u  
 lili i hobtni bhal huk, imma  
 min jaf bittiubija tighu iuassal  
 nise fil forca? (Hoz bin) Kedd mara  
 li wdait kalbi izzejet mighaw jec  
 ma icunx hu i traditur tighaw  
 ma<sup>hu</sup> halifli wtari idu taht signal  
 ta q'urament. Ma imissusc jecur  
~~et~~ chelmtu, jidirli li il kbiberja  
 tghana ma hie folja (Imur  
 i hares jara huse q'z seihatt)  
 Hem arath Floris diehel f' die il  
 enisja ic. cheina. Kista nokot  
 sis sigur li Floris habib sincier.  
 Hua jistorni ma dal him dac il  
 mishut imissu uasal. Memoe li  
 jigi halli intayar din ir. rghoda  
 min fuki (Imur jargia i hares)  
 Ghadu ma jidirse, ma dal hin  
 appie li jigi, Kista narnoruti  
 (johrog masera) B'dim il masera  
 nista nitrasforma rutu bise jec  
 sa dan it tant. jghaddi sei hatt

ma icunse jista jhara is-sfurija  
 ta nicci u natek sei sospetti  
 (jibbisa) Issa halli jhaddi min  
 irit (igherbet il mantell mighay  
 Okot kighet nisma hos fil bghot  
 (Imiv ihares) jeket nara  
 suna gij id-duca. Ah <sup>seagunat</sup> suna gura  
 gharafte mit-tidura ta ukce.  
 Issa naraw intise capaci tispa  
 ni. Ghandu zoni siddati mighan  
 (jibkarihares) Okot isiddati  
 hadu trick ohra (imur jistak  
 il bieb tal castell u jithol  
 Ekhlu issa lil hauf jersak  
 kein illup (jibkarihar il bieb

### Scena III

Giaccinu u Caspru

Gius:

(jithol b' xiabla fi kziema  
 jekaf ihares ma duaru) Dan il  
 castell jot haqna ghalija  
 Caspru (Dejem min gura) Le hew id-duca

Giuc: (Dejira min barra) Trit naf min  
jokot ghaun halli nitolbu  
ibekhuli.

Gaspu (Smur ihares min xiak il haib)  
Ughdu!

Giuc: (Smur itelec juk il biib) Ghaunc  
jokot sci hatt jru mg handuse sidu?

Gaspu (Jiftate fuk Giuc sinu ghadu  
imshamm mat tib masera) Jena  
sidu x'ghandi inervic?

Giuc: Int min inti? Ma min ghandi  
d'urru l'unur nitkullu?

Gaspu Ghadni chinghatlec li jin sidt  
dan il castell!

Giuc: Int ma smaie b'irregolamenti  
quodda li hargiu, li il masera  
hia ipproibita?

Gaspu Min ghamlu dan irregolament?

Giuc: ~~Int~~<sup>Sud</sup> attizza Duca Giucchinu  
Natali

Gaspu Jen ma niconoscisc, ma  
mafuse.

Giuc: Hua jina in persuna.

baspu Inti? .....

Giuc: Jen iwa, mehhi die il masera.

baspu Ma nobdie!

Giuc: Ghatlee fl'ium tighi, akla min  
fuk uiecc die il masera! u  
teunse vili u imprudenti.

baspu Jen Vili?!

Giuc: Mit darba, u je ma trekhise die  
il masera seiw insiyah lil  
cavalieri tigha' in khubilee  
huma

baspu Taijet jina nobdie (pakla il  
masera, fiaschemi jargia buran  
Gharast issa ma min kighet tit=  
chellim? Arqa ghaidi vili  
darba ohra.

Giuc: (wahdu) lb cavalier baspu dae  
l'gharus t'okti.

baspu Gharastni huse?

Giuc: Gar Gharastec, issa je joghok id.  
da'ni dan il cartell.

Baspu Dan il castell bhal issa tighi  
u ma titholse mil ghadba il  
geura

Giuc: b'hi? ma nitholse?

Baspu Ghax ma titholse!

Giuc: Hu ghec nithol b'forza?

Baspu U jw n ghaidlec li ma titholse.

(Jokot fil bib u jwmpudiek bise-  
xiabla)

Giuc: Tairt jena seju u min ghaun  
ftit jhor dan il castell ien min  
daxxar bis suldati u wara  
mahruk. (Ien seju)

Baspu I misse tisthi attizza tghait  
li trit tiddifendi ruhec bis:  
suldati rage bhalic tibza  
min nichet wahdu chem int  
bla hila.

Giuc: ara chi? titchellem mas sovrani  
tighi, jw ghalix bassartie  
izzuic ma ohti. Irid tirvendica  
ruhec?

Caspu Iva, ghalec. Forsi ma conc den li  
nithallat ma famiglia nobli?

Guic: Min? Int tithallat ma famiglia  
Reali? Brudem Vili: ghalec pitghar  
ras mal principessa Teodora? Inkas  
je nith ferragueno.

Caspu Vili: inti u il famiglia tighes  
colla

Guic: Dan insult cbir!

Caspu U bel ksit li ninsultae actar,  
traditur tal Patricia int u missiereo  
il mejet? Vili il col chem  
intern.

Guic Mistut dan il chem

Caspu Iddefendi rube je trit (johrogise:  
scabla Giuacchinu pitkarsicchet)  
Tharrec iec ghande dem guma  
gismu.

Guic: ellhise unur tighi vice appasiduj  
bid dem ta niched base thaluc

baspru Allora icun unur tighi li  
 min fidlec siduc min banda  
 ghal ohca (*Idun daura bisce-xispa*  
*fidu ma Giuacchinu.*)

Giuc: X' seltghamel? Ara li massiba  
 ruhec unecassar mit fuk  
 fil bir tas schuchin.

baspru X' importa, ma kabel nghait li  
 chelli l'unur nghaddi b'riglija  
 min fukec jin ma mibax  
 mil neut! ara kighet mistie  
 anuc ghadduell, int vili u  
 actar tcun vili je ma tacet  
 tasc din l'isfida li jena kighet  
 namillec.

Giuc: Bizzjet baspru tahset int li  
 jin sejer nati casta briedem  
 bhate

baspru Vaf li ma ticcaculanise ghait  
 li il biza ket irregge lura.  
 Ersak iffonta siduc (*jakbat*  
*litt-dura*)

Giuc: Ma jistax icun marri nidduella  
ma traditur thalec.

Baspu: Ghalix ma tiduella? Forsi  
tghamel min suk qismi vittora?  
ghait li tibza?

Giuc: Feinmost b'rasc nibza min  
dakscuinta cavalier. Bis il enijsja  
tipprovisci idduel u jw marri  
nicsru ghal capric ta briedum  
thalec.

Baspu: Dalli mil enijsja jena ma mem  
muise bl'ebda religion ghal  
dakstant mil actar fer irrit  
nickaf bl'arni u niffonta sidri  
ghal nighec. Int lili ghamiltli  
iddemi avvilitri ma Spagna  
colla

Giuc: Jen hatt nghanilt deni illi lil  
hatt u je sci darba ghamilt  
ghaniltu b'dover thala suran  
li jena.

Caspu jec mghamilt lil hatt ghamilt  
 lili issa uasal il mument  
 terribili li nithallas minno (Lil  
 hin targa thum tempesta, bea  
 rghat lu rich kauui) iddefendi  
 ruhec (I scijr dakkà lil  
 Giuacchinu) u i ferich suk  
 sidru)

Giuc: Ajma infami! Dakhal die ise  
 scabla! issa thallast firittli  
 sidri. Ajma kedt in hos id  
 dem icciar ma sidri! Intise  
 cuntent? Issa iwendicait ruhec  
 minni mur so hallini (Uahda)  
 Tein huma issuldati tighai  
 halli jiqui jidddefenduni?  
 (Zom sidru)

Caspu scijat l'issuldati jiqui jakbu  
 ghalic. Lara sur altizza chi  
 iv-rich dar ghal mighi

Giuc: Assassini! itlakni! Mur mghalak  
 jid castill tighes jec matrie  
 thallas

hars ain il ferita.

Gaspu Li briedem vili thalec mghan  
dusc ~~feh~~ jibka jirregna suk dina  
l'art. (Stieh dakka ohra Maltemp  
mit gait)

Giuc: Kit nara li inti risolut xia gurat  
Kit nara li trit toktomni! nigharaf  
jun isa niddesendi ruti ta  
galantom. (johrog isc-xabla)

Gaspu Int galantom?

Giuc: U ghalise ma hinise? (jehaf)  
Dakhal duc isc-xabla je ma tric  
tara l'arta iniscarba b'domnee

Gaspu Int tferini? inkas je riggenen  
(gahbdu jidduellau) ~~kerak~~ urghat  
wahda (wahda) Uri hettec  
sur Duca. Sijah lil cavalieri  
tighec.

Giuc: Graditur, Malozziis! Issodisfatta  
isc-seeuka tighec?

Gaspu Ghat mhux ghal collose (jibka  
jidduellau) Gaspu, hte

Caspu (jibkgha u jidnellaw Caspu  
 jolkot lib Giuacchinu u gannah  
 misc. xibla u i f'art ghal  
 ment)

Guu: Ajina! disgrazat ktiltu (jistabat  
 fl'art ghal mi jib, gham u gham  
 harka u saitta)

Caspu Ktiltu!!! (jibja is- scabla fl'art  
 jiscot idcinh qio u gharu u  
 jibha scantant i charis lein  
 Giuacchina. U... Temp jiscot  
 ghal collose u f'art il calma  
 targia tinistena il campina  
 iddok tantanta Liberata u  
 orgne fein giudicau li keda  
 tughata il benedizjoni)

U ghamilt b'edzif Imbezza)  
 Daun it- tocchi tal campina,  
 dan iddakk tal orgni keda  
 in hossom jadduni (id- dakk  
 jiscot jiscota) U campina  
 tal capuccini keda thabbar

25 isuma ked jishetne

il Benedizjoni (~~ked nara il~~  
~~gija ta bristu hargia min~~  
~~genua l'ostiu ket jishetne!~~) Il  
biza ket gichek fuki x' sejer  
nghamel issa? Dulaqt nara  
lil Floris manieci (imw  
ithares) wa hem arah hieric  
mil enija. Fein sejer immu  
ninhaba?! B' d'wir-roda fuki  
il belt ma nitlakse. et'krab  
ghal pais jhor. wa nakrat.  
(jakla il mantell min fuku  
jostu fuk id-duca Altezza  
baka bis ismec (jittak  
jigai)

Scena V  
Floris u Giacchinu

fl'art.

Floris (githol inchebbq fil mantell  
bhal kabal u ghal lewad  
ma jinduna b' sein bid-  
duca)

Mex ja dac l'id-disgrazjat ta baspru  
 fuin mar jistennik l'imseichen  
 ta Duca. Lorc' dic il kuddisa  
 lijna smait u dac ittalb icun  
 moz illi iuggauk lura mil juna  
 hazina toghaw.

Guic: Ajma ja chisfer ktillni! Issema  
 ihalles? ...

Floris (*Mahtub*) Oh! Id-duca!

Guic: Il giustizja kilhees!!

Floris X' ghamilt baspru? (*finna ma  
 genb Guacchini*) Id-duca ferut  
 u jw mort natiet idi taht  
 giurament illi nitfen colloc  
 jenna halbi. Chis, xeng sen,  
 ng hamel? Id-duca ghadt ma  
 huse mejet mahsiba je indak  
 lusc fil castell tighi. (*fitbaucia  
 ghil fuk id-duca*) Marris li  
 chieu taka il ktija fuki u  
 bise nisej lib baspru inkas

majakbel ghase nisser il giurament  
u issincerità tghana. Ma allura  
inhalli uiket mis-suvrani  
tighi imut bhal chelb ghauro  
wahdu? Li dan inkas is-sema  
ma iridu. Du x'niku nighai  
ma chellux se jaksam.

Giuc: Xi hatt tighi thien jatinu  
ghainuna.

Flores Indahlu, indahlu fil castell tighi  
Dment li ghat fadal il haia  
nista insalwah. Ghal issa  
inhalluk ghauro barra sa chenu  
indenuit. Su Duca stenna  
mument halli immu ingit  
medicina li timpedlic id-denu  
u <sup>paria</sup> fucia huse nor botloc il firta

Giuc: (13 vuci d'blolu) Iva, iva insena  
jafulec! Umtat natie il thlas  
li jisthoklec!

(Flores johrog)

## Scena VI.

Ernesto u. Giacchino.

Ernesto (jigi mit triek li besta baccia tur b'unter juk spalter) Jen din in - nattha kaluli is - suldati li kighet hija. Ma<sup>for</sup> feir jista icur. Ghaun it-triek ma tinfite Min jaf huse f'dan il castell?

Giac: (jirfa ftit rasu) Hija Ernestu!

Ernesto Min ghayat?

Giac: Jen hija eja atini il ghaimuna kighet. .... immut.

Ernesto (Smur b'gijaghal fu Giacchino) Hija inti kighet traut?! Min hua li ghamillec id <sup>tan</sup> demen? Min hu l'assassin illi ittanta bise joktloc halli nirvendica ruhi minnu?!

Giac: (Jentrufa il juk iharu b'harsa ta thriena lin hutu jafja idu il wahda il juk u'irit

chicu jippronunzia l'isem  
ta bapru inna mejstax  
allura (jghait il cavalier) u  
jinstabat mejstax

Ernest: Ah hua mejst, Almenu li  
latrak kalli min katlu!

(jithaxia u i bus suk gbinu)

Hija inti mejst inna nah:  
lef ghaun stes suk il catavru  
tighes li min katel lilec  
je jaka taht idiyu natich  
ment lictar tragica, nahlef  
li immentu taht il punta  
tase sevabla tighai (sitlak)

### Scena VII

Scena muta ghal stit umbat  
cavalier tad duca youc sultate  
u Ernesto.

Ernest: (jithol huddim urach  
cavalier u sultate) Ora  
il gisem bla ruh ta hija

(Quasi jibchi)

Caral: Lu eccellenza princip nissigura  
 ju li l'assassin li hatil lid  
 duca b'mot ju jhos jinkabat,  
 fin - narsa, halli jedijer.

Ernest: Oh allura bid-dem tighaw nah  
 set l'art li jimsei juka.

Caralier: (jistah sidu Giracchini) Utit  
 feriti uahda ma gemb l'ohra.

Ernesto: Dauc it. Utit feriti min hu,  
 ghat iit ipattihom kares.  
 Ma basta ju isse ma nah  
 ribse hlij xli infittese lil hati  
 Ghaidli inti chif ghandra ngham  
 lu u dan it. traditw jaka taht  
 ideina?

Caral: Ket jitholli suspett Eccellenza

Ernest: I' min?

Caral: Min jokat f'dan il castill?  
 Taf?

Ernesto: Ma naspetic in hattiv?

Caral: Le Eccellenza ippurmetteli nghai  
 dle ju chif ghandra ngham lu

Ernest: bul ma trit basta li nakbdaw il hati.

Carol: Mela ijen nittantaw tradiment

Ernest: Ghaidli, se' nghanaw?

Carol: Min katil lid-duca ghat jargia ghaadi min ghaaw je mhuse ghal baghra bis jara x'sar mil vitima tighaw u specialment je hua katil sid dan il castell mhuse sejer i halliek uara il ~~ba~~ bieb tighaw.

Ernest: Ma je il hati jarana ghaaw mhuse sejer jersak lein din in-nakha.

Carol: Ahna immorru nistabben uara dan issigiar u je naraw ~~u~~ je naraw li sid dan il castell jehrog jhamel xi muviment fuq il catavru nistaw nghanaw li hua l'assassin.

Ernest: Zajeb immorru nissugraw prova (Imorru jistabben)

## Scena Ultima

Gloris umbat Ernesto, cavalier  
u soldati.

Gloris (johrog fid bitha tal castell bi  
gliscun u farseia fidus ipoggi  
hom fuk banc umbat johrog  
jit. trieb jakbat sid-duca u  
idaklu fid bitha) Sur Duca  
Hua meijt collu ghal xuin  
li rit nghanel nighau.

Car: (Urcunt Ernesto umbat zoni  
soldati Pazzarini cavalier imu  
drit ghal fuk il biib piscassa  
jithol urach Ernesto u iz. zoni  
soldati) Ecchu il hati Eccellenza  
soldati ghanlu innas fuk  
(issoldati fatt jollu l'azzarini)

Ernest: Le kabel nghaniddeom jena  
(Lil Gloris) Inti ktilli lil hija  
assasin (jakbat jith)

Gloris Itilkuni, jena ma ghamilt <sup>ebda</sup> deni  
lil hatt.

~~lit hatt.~~

Ernesto: Int ktillu lil hija infami! jien  
issa irrit nithallas minnha  
(Lis. sultati) Sultati gibuh  
mighai

Floris: Danghalix, xi hribtuni lili?

bava: Sicchet il sinne, il cas tighet hua  
cbiv inti ktillt issuvraw tghana

Floris: Jena ma ktillt lil hatt.

Ernesto: Inutli li tghatt ma ktillt  
lil hatt, issa trisat taht  
idijja, sultati akboluh b'anest.  
(Ssultati jisequisu)

Floris: Arau x' kedin tghamlu ftacru li  
jena innocenti.

bava: Issa incunu nafu actar il  
kuddim

Floris: Lein seiprin beja? (Spittex li  
jahrab)

Ernesto: Okot icunahjar ghalix, sultati  
ibkghaw zommuh (issultati  
jisequisu)

Gloria Thalise scirin tuckkauni f'dan  
id-disonur.

Ernest: Il chir tighes ghadoqej.

Gloria Ghattilconr halluni fil paci  
juna ma ktilt lil hatt

Ernesto Ghandee hilew tichatt, ghara  
hem il gisem ta hija kighet  
kuddimec jistec u jitlob  
vendetta minnes! Cavalier  
int bis-soldati nighes  
hudu lil dan irragil il  
happ u orbtut be chajen l'actar  
thal.

Gloria (Ernest fuk Giracchini) Mahbut  
hija tlistecghal deijem (jinzet  
iburu fuk gbinu bil mot il  
mot jinzet is-separiu)

Finis del primo atto